

September, 1972

Joint Declaration between the Government of the People's Republic of China and the Government of Japan

Citation:

“Joint Declaration between the Government of the People's Republic of China and the Government of Japan,” September, 1972, History and Public Policy Program Digital Archive, 2001-42, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Obtained by Yutaka Kanda and translated by Ryo C. Kato.
<http://digitalarchive.wilsoncenter.org/document/121234>

Summary:

Ohira Masayoshi and Ji Penfei agreed on the joint declaration between the Government of the People's Republic of China and the Government of Japan.

Credits:

This document was made possible with support from the MacArthur Foundation.

Original Language:

Japanese

Contents:

- English Translation
- Japanese Transcription
- Scan of Original Document

Meeting Foreign Minister Ohira [Masayoshi] – Foreign Minister Ji Pengfei (Records)

(1972 September 26th ~ 27th)

- Japan-China Diplomatic Normalization Negotiations Record -

Asia Bureau, China Section

[...]

(Note: The following record was typed in May 1978 from the original normalization negotiation records)

[...]

Attachment 1 of Enclosure 1

(Attachment 1)

Joint Declaration between the Government of the People's Republic of China and the Government of Japan

(Abbreviated Preamble)

1. The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China hereby affirm the end to the state of war between Japan and China.

2. The Government of Japan recognizes the Government of the People's Republic of China as the sole and lawful government of China

3. The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China have decided to establish diplomatic relations from (month) (date) 1972.

Additionally, in accordance with international law and international custom, the Governments of the respective countries will establish in each other's capitals the embassies and other establishments necessary to carry out their functions.

4. The Government of the People's Republic of China reaffirms that Taiwan is an indivisible part of the territory of the People's Republic of China.

The Government of Japan fully recognizes and respects the standpoint of the Government of the People's Republic of China.

5. The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China agree to establish, on a permanent basis, a peaceful and friendly relationship that follows the principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, mutual nonaggression, nonintervention in domestic issues, equality and mutual benefit, and peaceful coexistence.

With regard to this, both Governments affirm that each will respect each other's right to choose its own political, economic, and social policies without any external interventions. Additionally, both Governments affirm that, in line with the principles of the United Nations Charter, they will peacefully resolve any dispute in their mutual relationship without the threat of force and abstain from the use of force.

6. The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China hold the view that neither country shall seek hegemony in the Asia-Pacific region, and furthermore that both countries will oppose other countries or groups of countries that seek to establish hegemony.

(7. For the sake of friendship between the peoples of Japan and China, the Government of the People's Republic of China declares that it will not seek from Japan reparations related to the war between the two countries.)

8. The Government of Japan and the Government of the People's Republic of China, with the purpose of strengthening peaceful and friendly relations between the two countries and developing future relations, agree to conduct negotiations through diplomatic channels for the conclusion of a peace treaty and agreements necessary for the fields of commerce, shipping, air traffic, and fishing.

[...]

極秘無期限

大平外務大臣・鵬飛外交部長談（要）

（1972年9月26日～27日）

- 日中交正常化交記 -

アジア局中課

[...]

（於迎賓館）

（注：本「談要」は、交正常化時の記を改めて昭和53年5月タイプ印刷に付したものである

[...]

別紙1の別添1

（別添1）

日本と中華人民共和との間の交正常化する日本政府と中華人民共和政府の共同明案

（前文省略）

- 1 日本政府及び中華人民共和政府は、日本と中との間の態の終了をここに確認する。
- 2 日本政府は、中華人民共和政府を中の唯一の合法政府として承認する
- 3 日本政府及び中華人民共和政府は、1972年月日から外交係を開設することを決定した。

政府は、また、できるだけすみやかに大使を交換することに合意し、際法及び際慣行にい、それぞれの首都における他方の外交使節の設置及びその任務の遂行のために必要なすべての援助を相互に提供することを決定した。

- 4 中華人民共和政府は、台が中華人民共和の領土の不可分の一部であることを再確認する

日本政府は、この中華人民共和政府の立場を十分理解し、かつ、これを尊重する

- 5 日本政府及び中華人民共和政府は、主及び領土保全の相互尊重、相互不可侵、問題にする相互不干渉、平等及び互並びに平和共存の諸原則につて、間の平和的かつ友好的係を恒久的な基礎の上に確立すべきことに合意する。

これに連して、政府は、日本と中が、外部からのいかなる干渉も受けることなく政治的、的又は社的制度を選するの固有の利を相互に尊重すること、及び、が、際連合憲章の原則にい、相互の係において、いかなる紛も平和的手段により解決し、武力による威嚇又は武力の行使を慎むことを確認する

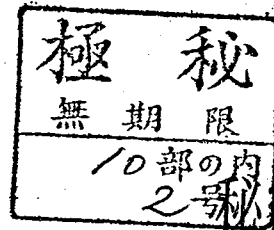
- 6 日本政府及び中華人民共和政府は、のいずれも、アジア太平洋地域において覇を求めべきではなく、また、このような覇を確立しようとする他のいかなるあるいはの集による試みにも反するとの見解を有する。

（7 中華人民共和政府は、日中民の友好のため、日本にし、間のに連したいかなる賠償の請求も行わないことを宣言する。）

- 8 日本政府及び中華人民共和政府は、間の平和友好の係を強固にし、かつ、間のの係を展させることを目的として、平和友好約及び通商航海、航空、漁業等の各種の分野における必要な諸取極の締結の

ため、外交上の路を通じて交を行なうことに合意した。

[...]



別紙1
の別添1

(別添1)

秘密指定解除
情報公開室

日本国と中華人民共和国との間の国交正常化に
関する日本国政府と中華人民共和国政府の共同
声明案

(前文省略)

- 1 日本国政府及び中華人民共和国政府は、日本国と中国との間の戦争状態の終了をここに確認する。
- 2 日本国政府は、中華人民共和国政府を中国の唯一の合法政府として承認する。
- 3 日本国政府及び中華人民共和国政府は、1972年 月 日から外交関係を開設することを決定した。

両政府は、また、できるだけすみやかに大使を交換することに合意し、国際法及び国際慣行に従い、それぞれの首都における他方の外交使節団の設置及

びその任務の遂行のために必要なすべての援助を相互に提供することを決定した。

- 4 中華人民共和国政府は、台湾が中華人民共和国の領土の不可分の一部であることを再確認する。

日本国政府は、この中華人民共和国政府の立場を十分理解し、かつ、これを尊重する。

- 5 日本国政府及び中華人民共和国政府は、主権及び領土保全の相互尊重、相互不可侵、国内問題に対する相互不干渉、平等及び互恵並びに平和共存の諸原則に従つて、両国間の平和的かつ友好的関係を恒久的な基礎の上に確立すべきことに合意する。

これに関連して、両政府は、日本国と中国が、外部からのいかなる干渉も受けることなく政治的、経済的又は社会的制度を選択する両国の固有の権利を相互に尊重すること、及び、両国が、国際連合憲章

極秘

の原則に従い、相互の関係において、いかなる紛争も平和的手段により解決し、武力による威嚇又は武力の行使を慎むことを確認する。

6 日本国政府及び中華人民共和国政府は、両国のいずれも、アジア・太平洋地域において覇権を求めるべきではなく、また、このような覇権を確立しようとする他のいかなる国あるいは国の集団による試みにも反対するとの見解を有する。

(7 中華人民共和国政府は、日中両国国民の友好のため、日本国に対し、両国間の戦争に関連したいかなる賠償の請求も行なわないことを宣言する。)

8 日本国政府及び中華人民共和国政府は、両国間の平和友好の関係を強固にし、かつ、両国間の将来の関係を発展させることを目的として、平和友好条約及び通商航海、航空、漁業等の各種の分野における

極秘

必要な諸取極の締結のため、外交上の経路を通じて
交渉を行なうことに合意した。